

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Fazekašová

Název práce: Komentovaný překlad: M. Radcliff, The Absentminded Professor

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Náročnost odborného publicistického textu z oboru kinematografie z hlediska stylistického i míry abstrakce je vyšší, než se požaduje. Překlad jako celek je adekvátní obsahově i jazykově-stylisticky. V překladu i komentáři jsou častější překlady, v komentáři 2x rozpad syntaxe. V komentáři oceňuji rozpis v části posunů; výklad na str. 39 je spíše redundantní, zvl. není jasný vztah mezi posuny a invariantem. Na str. 36-37 je nutno vysvětlit pojmy konkretizace, nivelizace, jinde objasnit pojetí generalizace a substituce. Způsob odkazování na zdroje je v překladu i komentáři poněkud neobvyklý.</p>	

V Praze dne: 1.9.2016

Zuzana Jettmarová

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě